

ITEGEKO N° 20/2007 RYO KUWA 07/06/2007 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 26/2006 RYO KUWA 27/05/2006 RIGENA KANDI RISHYIRAHO IMITUNGANYIRIZE Y'UMUSORO KU BYAGUZWE WAKWA KU BICURUZWA BIMWE NA BIMWE BITUMIJWE MU MAHANGA N'IBIKORERWA MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y' U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 11 Gicurasi 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, iya 118 n'iya 201;

LAW N° 20/2007 OF 07/06/2007 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE LAW N° 26/2006 OF 27/05/2006 DETERMINING AND ESTABLISHING CONSUMPTION TAX ON SOME IMPORTED AND LOCALLY MANUFACTURED PRODUCTS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of May 11, 2007;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 81, 90, 92, 93, 108, 118 and 201;

LOI N° 20/2007 DU 07/06/2007 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 26/2006 DU 27/05/2006 PORTANT ORGANISATION ET INSTAURATION DU DROIT D'ACCISE SUR CERTAINS PRODUITS IMPORTES ET DE FABRICATION LOCALE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 11 mai 2007;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90, 92, 93, 108, 118 et 201;

Isubiye ku Itegeko n° 26/2006 ryo kuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorerwa mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 4;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere :

Ingingo ya 4 y'Itegeko n° 26/2006 ryo kuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorerwa mu Rwanda ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira :

“Umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa no ku ijanisha ry'umusoro bukurikira:

Having reviewed Law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products, as modified and complemented to date, in Article 4;

ADOPTS:

Article One:

Article 4 of Law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products is modified and complemented as follows:

“Consumption tax shall be levied on the following products at the corresponding rates:

Revu la loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale, telle que modifiée et complétée, en son article 4;

ADOPTE:

Article premier:

L'article 4 de la loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale est modifié et complété comme suit :

« Le droit d'accise est imposé aux produits et aux taux suivants:

Ibicuruzwa	Products	Produits	Ibipimo /Tax Rate/ Taux d'imposition
1. Imitobe, limonadi na soda	1. Juice, Lemonade and Soda	1. Jus, limonades et sodas	39 %
2. Amazi mvaruganda	2. Mineral Water	2. Eaux minérales	10%
3. Byeri	3. Beer	3. Bières	60%
4. Divayi	4. Wine	4. Vins	70%
5. Ibyotsi, Likeri, Wisiki	5. Brandies, liquors and whisky	5. Eaux-de-vie, liqueurs et whiskies	70%
6. Itabi	6. Cigarettes	6. Tabacs	120%
7. Lisansi (itari iy'indege), Mazutu, Gazole	7. Fuel (with the exception of jet fuel), Diesel and Gas oil	7. Essence (exception faite de la benzine), mazout et gas-oil	37%
8. Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri muni ya 1500 cc	8. Vehicles with an engine capacity of less than 1500cc	8. Véhicules avec un moteur d'une puissance inférieure à 1500 cc	5%
9. Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri hagati ya 1500 na 2500cc	9. Vehicles with an engine capacity of between 1500 and 2500 cc	9. Véhicules avec un moteur d'une puissance variant entre 1500 et 2500 cc	10%
10. Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri hejuru ya 2500 cc	10. Vehicles with an engine capacity of more than 2500 cc	10. Véhicules avec un moteur d'une puissance supérieure à 2500 cc	15%
11. Amata y'ifu	11. Powdered Milk	11. Lait en poudre	10%
12. Itumanaho rikoresheje telefoni	12. Telephone communications	12. Communications téléphoniques	3%

Ingingo ya 2:

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 3:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/06/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w' Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative
MITALI Protais
(sé)

Article 2:

All previous legal provisions contrary to this Law are hereby abrogated.

Article 3:

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/06/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Commerce, Industry, Investment Promotion, Tourism and Cooperatives
MITALI Protais
(sé)

Article 2 :

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 3 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/06/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre du Commerce, de l'Industrie, de la Promotion de l'Investissement, du Tourisme et des Coopératives
MITALI Protais
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

Minisitiri w' Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 21/01 RYO KUWA 14/06/2007 RYEMEZA KANDI RIHAMYA BURUNDU AMASEZERANO NYAFURIKA Y'URUBYIRUKO</p> <p>AMASHAKIRO</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemeza burundu Amasezerano</p> <p><u>Ingingo ya 2 :</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri Teka</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 21/01 OF 14/06/2007 RATIFYING THE AFRICAN YOUTH CHARTER</p> <p>TABLE OF CONTENTS</p> <p><u>Article One:</u> Ratification of the Convention</p> <p><u>Article 2:</u> Authorities responsible for implementation of this Order</p> <p><u>Article 3:</u> Repealing inconsistent provisions</p> <p><u>Article 4:</u> Coming into force</p>	<p>ARRETE PRESIDENTIEL N° 21/01 DU 14/06/2007 PORTANT RATIFICATION DE LA CHARTE AFRICAINE DE LA JEUNESSE</p> <p>TABLE DES MATIERES</p> <p><u>Article premier:</u> Ratification de la Convention</p> <p><u>Article 2:</u> Autorités Chargées de l'Exécution de l'arrêté</p> <p><u>Article 3 :</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur</p>
--	---	--

ITEKA RYA PEREZIDA N° 21/01 RYO KU WA 14/06/2007 RYEMEZA KANDI RIHAMYA BURUNDU AMASEZERANO NYAFURIKA Y'URUBYIRUKO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, 112, 189, 190 n'ya 201;

Dushingiye ku Masezerano Nyafurika y'Urubyiruko yemejwe n' Inama y'Ubuyobozi n'Inama Rusange y'Abakuru b'Ibihugu bigize Umuryango wa Afurika yunze Ubumwe yateraniye i Banjul muri Gambia, tariki ya 02/07/2006;

Tubisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 07/03/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu Amasezerano

Amasezerano Nyafurika y'Urubyiruko yemejwe n'Inama y'Ubuyobozi n'Inama Rusange y'Abakuru b'Ibihugu bigize Umuryango wa Afurika Yunze Ubumwe yateraniye i Banjul muri Gambia, tariki ya 02/07/2006 yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

PRESIDENTIAL ORDER N° 21/01 OF 14/06/2007 RATIFYING THE AFRICAN YOUTH CHARTER

We, KAGAME Paul,
President of the Republic ;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its Articles 98, 112, 189, 190 and 201;

Given the African Youth Charter adopted by the Executive Council and The Assembly of the African Union in Banjul, 2nd July 2006 ;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 07/03/2007 ;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Ratification of the Convention

The African Youth Charter adopted by the Executive Council and The Assembly of the African Union in Banjul, Gambia, 2nd July 2006 is hereby approved and ratified and becomes fully effective.

ARRETE PRESIDENTIEL N° 21/01 DU 14/06/2007 PORTANT RATIFICATION DE LA CHARTE AFRICAINE DE LA JEUNESSE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 189, 190 et 201;

Vu la Charte Africaine de la Jeunesse adoptée par le Conseil Exécutif et l'Assemblée Générale lors du Sommet de Banjul du 02 juillet 2006 ;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07/03/2007;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Ratification de la Convention

La Charte Africaine de la Jeunesse adopté par le Conseil Exécutif et l'Assemblée Générale lors du Sommet de Banjul du 02 juillet 2006 est approuvée et ratifiée et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri Teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Urubyiruko, Umuco na Siporo basabwe kubahiriza iri Teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/06/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Youth, Culture and Sports are entrusted for the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of incontestent provisions

All previous provisions contrary to this order are repealed.

Article 4: Coming into force

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/06/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Article 2: Autorités Chargées de l'Exécution de l'Arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de la Jeunesse, de la Culture et des Sports sont chargés de l'Exécution du présent Arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/06/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Urubyiruko, Umuco na Siporo
HABINEZA Joseph
(sé)

The Minister of Youth, Culture and Sports
HABINEZA Joseph
(sé)

Le Ministre de la Jeunesse, de la Culture et des
Sports
HABINEZA Joseph
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU
N° 001/2007 YO KUWA 15/06/2007
ASHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO N°
16/2005 RYO KUWA 18/08/2005 RIGENA
IMISORO ITAZIGUYE KU NYUNGU

ISHAKIRO

Ingingo va mbere: icyo agamije

Ingingo ya 2 : Inyandiko ziherekeza imenyekanisha

Ingingo ya 3 : Impapuro zabugenewe z'imenyekanisha

Ingingo ya 4: Aho imenyekanisha rikorerwa

Ingingo ya 5 : Umuntu ushobora gusinya imenyekanisha

Ingingo ya 6 : Ingingo zivanyweho

Ingingo ya 7 : Gutangira gukurikizwa

COMMISSIONNER GENERAL RULES
N° 001/2007 OF 15/06/2007
IMPLEMENTING THE LAW N°
16/2005 OF 18/08/2005 ON DIRECT
TAXES ON INCOME

TABLE OF CONTENTS

Article One: Objective

Article 2: Documents annexed to declaration

Article 3: Forms of declaration

Article 4: Place for tax declaration

Article 5: Person allowed to sign the declaration

Article 6: Abrogation of contrary rules

Article 7 : Coming into force

DIRECTIVES DU COMMISSAIRE
GENERAL N° 001/2007 DU 15/06/2007
METTANT EN APPLICATION LA LOI N°
16/2005 DU 18/08/2005 RELATIVE AUX
IMPOTS DIRECTS SUR LE REVENU

TABLE DES MATIERES

Article Premier : Objet

Article 2 : Les documents à annexer à la déclaration

Article 3: Les formulaires de déclaration

Article 4: Lieu de déclaration

Article 5 : Personne habilitée à signer la déclaration

Article 6: Abrogation des directives contraires

Article 7 : Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU N° 001/2007 YO KUWA 15/06/2007 ASHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO N° 16/2005 RYO KU WA 18/08/2005 RIGENA IMISORO ITAZIGUYE KU NYUNGU

COMMISSIONNER GENERAL RULES N° 001/2007 OF 15/06/2007 IMPLEMENTING THE LAW N° 16/2005 OF 18/08/2005 ON DIRECT TAXES ON INCOME

DIRECTIVES DU COMMISSAIRE GENERAL N° 001/2007 DU 15/06/2007 METTANT EN APPLICATION LA LOI N° 16/2005 DU 18/08/2005 RELATIVE AUX IMPOTS DIRECTS SUR LE REVENU

Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro,

The Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority,

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes,

Ashingiye ku itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisiro itaziguye ku musaruro, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, 43, 48, 49 n'ya 51 ;

Given Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, especially in its articles 12, 43, 48, 49 and 51 ;

Vu la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, spécialement en ses articles 12, 43, 48, 49 et 51 ;

Ashyizeho amabwiriza akurikira :

Issues the following rules :

Emet les directives suivantes :

Ingingo ya mbere: Icyo agamije

Article One: Objective

Article Premier : Objet

Aya mabwiriza ashyira mu bikorwa itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisiro itaziguye ku musaruro.

These Regulations implement the Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.

Ces directives mettent en application la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.

Ingingo ya 2 : Inyandiko ziherekeza imenyekanisha

Article 2: Documents to be annexed to the declaration

Article 2 : Les document à annexer à la déclaration

Umusoresha ufite igicuruzo rusange kingana cyangwa kirenze miliyoni makumyabiri (20.000.000 frw) mu mwaka agomba komeka ku imenyekanisha rye impapuro zikurikira:

A person whose annual business turnover is twenty million (20,000,000 RWF) or more must attach the following annexes to the declaration:

Un contribuable dont le chiffre d'affaires annuel est égal ou supérieur à Vingt millions (20.000.000 Frw) doit annexer à la déclaration les documents suivants :

- | | | |
|--|----------------------------------|----------------------------------|
| 1. Ishusho y'umutungo; | 1. Balance sheet; | 1. Bilan ; |
| 2. Ishusho y'inyungu cyangwa igihombo; | 2. Profit & Loss statement; | 2. Compte des pertes & profits ; |
| 3. Ishusho y'ubwicungure; | 3. A table showing depreciation; | 3. Tableau d'amortissement |
| 4. Urutonde rw'abamubereyemo umwenda; | 4. List of debtors | 4. Liste des débiteurs |
| 5. Urutonde rw'abo abereyemo imyenda | 5. List of creditors | 5. Liste des créiteurs |

Ingingo ya 3 : Impapuro zabugenewe z'imenyekanisha

Umusoresha cyangwa umuhagarariye yuzuzamamenyekanisha ku mpapuro zabugenewe hakurikijwe buri bwoko bw'umusoro.

Izo mpapuro zimenyeshya ni izi zikurikira:

1. Urupapuro rwabugenewe n° RRA-VAT-DF1-EO rw'imenyekanisha ry'ukwezi rya TVA ;
2. Urupapuro rwabugenewe n° RRA-PAY-DF1-EO rw'imenyekanisha ry'umusoro ku bihembo;
3. Urupapuro rwabugenewe n° RRA-PAY-AD1-EO rw'imenyekanisha ry'umwaka ry'umusoro ku bihembo;

Article 3: Forms of declaration

A taxpayer or his representative fills in the declarations on official forms designed for each type of tax.

The following is a list of the declaration forms are;

1. Form n° RRA-VAT-DF1- EO for monthly VAT declaration;
2. Form n° RRA-PAY-DF1-EO for monthly PAYE declaration;
3. Form n° RRA-PAY-AD1-EO for annual PAYE declaration;

Article 3: Les formulaires de déclaration

Le contribuable ou son représentant remplit les déclarations sur des formulaires officiels prévus pour chaque type d'impôt.

Ces formulaires de déclaration sont les suivants:

1. Formulaire n° RRA-VAT-DF1- FO pour la déclaration mensuelle de la TVA.
2. Formulaire n° RRA-PAY-DF1-FO pour la déclaration mensuelle de la taxe professionnelle sur les rémunérations ;
3. Formulaire n°. RRA-PAY-AD1-FO pour la déclaration annuelle de la taxe professionnelle ;

- | | | |
|--|--|--|
| 4. Urupapuro rwabugenewe n° RRA-EXC-DF1-EO rw'umusoro ku byaguzwe; | 4. Form n° RRA-EXC-DF1-EO for excise declaration; | 4. Formulaire n° RRA-EXC-DF1-FO pour la déclaration du droit d'accise ; |
| 5. Urupapuro rwabugenewe n° RRA- CIT-DF1-EO rw'imenyekanisha ku musoro ku nyungu z'amasiyete | 5. Form n° RRA-CIT-DF1-EO for Annual Corporate Income Tax declaration; | 5. Formulaire n° RRA-CIT-DF1-FO pour la déclaration de l'impôt sur les bénéfices des sociétés. |
| 6. Urupapuro rwabugenewe n° RRA- IQP-DF1-EO rw'imenyekanisha ku mafaranga yishyurwa mbere buri gihembwe; | 6. Form n°.RRA-IQP-DF1-EO for quarterly prepayment declaration; | 6. Formulaire n° RRA-IQP-DF1-FO pour la déclaration des acomptes trimestriels ; |
| 7. Urupapuro rwabugenewe n° RRA-WOP-DF1-EO rw'imenyekanisha rya buri kwezi ry'umusoro ufatirwa ku masoko ya leta; | 7. Form n° RRA-WOP-DF1-EO for monthly withholding tax on public tenders declaration; | 7. Formulaire n° RRA-WOP-DF1-FO pour la déclaration mensuelle des retenues à la source sur autres revenus; |
| 8. Urupapuro rwabugenewe n° RRA- WOP-DF1-EO rw'imenyekanisha rya buri kwezi ry'imisoro ifatirwa ku yindi misaruro; | 8. Form n° RRA-WOP-DF1-EO for monthly declaration for withholding taxes | 8. Formulaire n° RRA-WOP-DF1-FO pour la déclaration mensuelle des retenues à la source sur autres revenus; |
| 9. Urupapuro rwabugenewe n° RRA-PIT-DF1-EO rw'imenyekanisha ry'umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti cye. | 9. Form n° RRA-PIT-DF1-EO for personal income tax declaration. | 9. Formulaire n° RRA-PIT-DF1-FO pour déclaration de l'impôt sur les bénéfices des personnes physiques ; |

Ingingo ya 4: Aho imenyekanisha rikorerwa

Abasoreshwa bagomba gushyikiriza amamenyekanisha yabo Ishami ry'Imisoro y'Imbere mu Gihugu, mu biro bishinzwe abasoreshwa banini cyangwa ibiro bishinzwe abasoreshwa bato n'abaciritse bitewe naho babarizwa, cyangwa mu biro by'ubuyobozi

Article 4: Place for tax declaration

Taxpayers must submit their declarations to the Domestic Tax Department, either in Large Taxpayers Office or in the small and medium taxpayer office depending on where they are registered or to the provincial tax office located nearest to the

Article 4: Lieu de déclaration

Les contribuables doivent soumettre leurs déclarations au Département des Recettes Internes, soit au bureau des grands contribuables ou au bureau des petites et moyennes entreprises compte tenu de l'endroit ou ils sont enregistrés ou au

bw'imisoro mu Ntara biri hafi y'aho bacururiza bagaragaje igihe biyandikishaga mu misoro.

business address they have given when registering with the Tax Administration.

bureau de l'Administration fiscale au niveau provincial le plus proche du lieu de l'adresse que le contribuable a mentionné lors de son enregistrement à l'Administration fiscale.

Ingingo ya 5 : Umuntu ushobora gusinya imenyekanisha

Ushyira umukono ku imenyekanisha ry'umusoro agomba kuba uwamenyekanishijwe igihe cyo kwiyandikisha nka nyiri umutungo cyangwa uwemerewe n'amategeko guhagararira umusoreshwa kandi ashobora kuba umwe muri aba bakurikira:

1. Nyiri ibisoreshwa iyo ari umuntu ku giti cye.
2. Umwe mu bafatanyije igikorwa gisoreshwa.
3. Umuyobozi cyangwa umwe mu bagize inama y'ubutegetsi w'isosiyezi wabihereye uruhushya.
4. Undi muntu wemerewe n'umusoresha kubikora mu izina rye.

Article 5: Person allowed to sign the declaration

The signatory to the tax return declaration must be the person indicated as owner or legal representative at the time of registration, which could be one of the following:

1. The proprietor in the case of a sole proprietorship.
2. A partner in the case of a partnership.
3. A director or chief executive officer in the case of an incorporated company.
4. Any other person authorized by the taxpayer to act on his/her behalf.

Article 5 : Personne habilitée à signer la déclaration

Le signataire à la déclaration doit être la personne indiquée comme propriétaire ou représentant légal au moment de l'enregistrement et pourrait être l'un de ceux –ci :

1. Le propriétaire en cas de propriété individuelle.
2. Un partenaire en cas de Partenariat.
3. Un directeur ou un administrateur délégué d'une société ;
4. Toute autre personne expressément autorisée par le contribuable à agir pour son compte.

Ingingo ya 6 : Ingingo zivanyweho

Amabwiriza yose abanziriza aya kandi anyuranye nayo avanyweho.

Ingingo ya 7 : Gutangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Atangira gushyirwa mu bikorwa guhera tariki ya 01/01/2006.

Kigali, kuwa 15/06/2007

Komiseri Mukuru w'Ikigo
cy'Imisoro n'Amahoro

Mary BAINE
(sé)

**Article 6: Abrogation of
rules**

All rules prior and contrary to these rules are hereby repealed.

Article 7 : Coming into force

These rules shall come into force on the day of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. They will be effective as from 01/01/2006.

Kigali, on 15/06/2007

Commissioner General of the
Rwanda Revenue Authority

Mary BAINE
(sé)

**Article 6 : Abrogation des directives
contraires**

Toutes les directives antérieures et contraires aux présentes directives sont abrogées.

Article 7 : Entrée en vigueur

Les présentes directives entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elles sortent leurs effets à partir du 01/01/2006.

Kigali, le 15/06/2007

Commissaire Général de l'Office
Rwandais des Recettes

Mary BAINE
(sé)

AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU
N° 002/2007 YO KUWA 15/06/2007
ASHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO N°
25/2005 RYO KUWA 04/12/2005 RIGENA
IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA

COMMISSIONER GENERAL RULES N°
002/2007 OF 15/06/2007
IMPLEMENTING THE LAW N° 25/2005
OF 04/12/2005 ON TAX PROCEDURES

DIRECTIVES DU COMMISSAIRE
GENERAL N° 002/2007 DU 15/06/2007
PORTANT MISE EN APPLICATION DE
LA LOI N° 25/2005 DU 04/12/2005
PORTANT CREATION DES
PROCEDURES FISCALES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo agamije

Article One: Objective

Article Premier : Objet

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Ingingo ya 3: Kwandikisha imisoro

Article 3: Registration of taxes

Article 3 : Enregistrement des impôts

Ingingo ya 4: Kwandika umusoreshwa
wikorera

Article 4 : Registration of individual persons

Article 4: Enregistrement d'une entreprise
individuelle

Ingingo ya 5 : Kwandika abaturujye
amategeko agenga amasosiyete

Article 5 : Registration of informal
partnership

Article 5 : Enregistrement des
sociétés de fait

Ingingo ya 6: Iyandikwa ry'ibigo

Article 6: Registration of Institutions,
Enterprises or Organizations

Article 6 : Enregistrement des
personnes morales

Ingingo ya 7 : Kwiyandikisha
Ku musoreshwa ufite ibikorwa
bitandukanye

Article 7: Registration for taxpayers with
various activities

Article 7: Enregistrement d'un
contribuable qui exerce diverses activités.

Ingingo ya 8: Kwiyandikisha
ku byerekeye inyungu zikomoka kw'ishoramari

Article 8 : Registration for
investment income

Article 8 : Enregistrement pour les revenus
d'investissement

<u>Ingingo ya 9</u> : Kurangiza kwiyaandikisha	<u>Article 9</u> : Completion of registration	<u>Article 9</u> : Fin de l'enregistrement
<u>Ingingo ya 10</u> : Kumenyekanisha impinduka ku bikorwa by'ubucuruzi	<u>Article 10</u> : Changes in business activities	<u>Article 10</u> : Des changements dans les activités commerciales
<u>Ingingo ya 11</u> : Kwandikwa bikoze n'Ubuyobozi bw'Imisoro	<u>Article 11</u> : Registration initiated by the Tax Administration	<u>Article 11</u> : Enregistrement initié par l'Administration Fiscale
<u>Ingingo ya 12</u> . Ibisabwa mu kwiyaandukiza	<u>Article 12</u> : Conditions for de registration	<u>Article 12</u> : Conditions de radiation
<u>Ingingo ya 13</u> : Kwemerwa kwiyaandukiza	<u>Article 13</u> : Admission for de registration	<u>Article 13</u> : Admission de la demande de radiation
<u>Ingingo ya 14</u> : Kutamenyeshya Ubuyobozi bw'Imisoro	<u>Article 14</u> : Failure to notify the Tax Administration	<u>Article 14</u> : Défaut d'informer l'Administration Fiscale
<u>Ingingo ya 15</u> : Igicuruzo Rusange	<u>Article 15</u> : Required turnover	<u>Article 15</u> : Chiffre d'affaires requis
Ingingo ya 16: Gushyira ahagaragara icyemezo cyo kwiyaandikisha	<u>Article 16</u> : Display of the registration certificate	<u>Article 16</u> : Affichage du certificat d'enregistrement
<u>Ingingo 17</u> : Kwemererwa kutiyaandikisha	<u>Article 17</u> : Exemption from Registration	<u>Article 17</u> : Dispense de se faire enregistrer
<u>Ingingo ya 18</u> : Kwanga kwiyaandikisha	<u>Article 18</u> : Refusal for registration	<u>Article 18</u> : Refus d'enregistrement

Ingingo ya 19: Ibisabwa mu guhagararira abandi mu misoro

Article 19: Conditions and modalities of representation

Article 19: Conditions et modalités de représentation

Ingingo ya 20 : Igihe cyo guhagararira abandi

Article 20: Duration of license

Article 20 : Durée de l'agrément

Ingingo ya 21 : Impamvu zituma haba irindi genzura

Article 21: Reasons for new audit

Article 21 : Raison d'être d'un nouveau contrôle

Ingingo ya 22: Ibisabwa abakoreshwa n'abasinye amasezerano

Article 22: Rules for Subcontractors

Article 22 : Règles pour les sous contractants

Ingingo ya 23: Ibisabwa kugira ngo hishyurwe mu byiciro umwenda w'umusoro

Article 23: Conditions for installment payment of tax liability

Article 23 : Conditions d'apurement échelonné de la dette fiscale

Ingingo ya 24 : Ibigize ibaruwa isaba kwishyura mu byiciro

Article 24: Content of application letter for installment payment

Article 24 : Contenu de la lettre de demande d'apurement échelonné

Ingingo ya 25 : Amasezerano yo kwishyura mu byiciro

Article 25 : Agreement for installment payment

Article 25: Convention d'apurement échelonné

Ingingo ya 26: Gutangira gukurikizwa

Article 26: Coming into force

Article 26 : Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU N° 002/2007 YO KUWA 15/06/2007 RISHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO N° 25/2005 RYO KUWA 04/12/2005 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA

COMMISSIONER GENERAL RULES N° 002/2007 OF 15/06/2007 IMPLEMENTING THE LAW N° 25/2005 OF 04/12/2005 ON TAX PROCEDURES

DIRECTIVES DU COMMISSAIRE GENERAL N° 002/2007 DU 15/06/2007 PORTANT MISE EN APPLICATION DE LA LOI N° 25/2005 DU 04/12/2005 PORTANT CREATION DES PROCEDURES FISCALES

Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro,

The Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority,

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes,

Ashingiye ku Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha cyane cyane mu ngingo zaryo za 10, 21, 47, 54, 55 na 58;

Given Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax procedures especially in its articles 10, 21, 47, 54, 55, 58 ;

Vu la loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales, spécialement en ses articles 10, 21, 47, 54, 55, 58 ;

Ashyizeho amabwiriza akurikira :

Issues the following rules :

Emet les directives suivantes :

Ingingo ya mbere: Icyo agamije

Article One: Objective

Article Premier: Objet

Aya mabwiriza ashya mu bikorwa itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha.

These Rules implement Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures.

Ces directives mettent en application la loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Ku birebana n'iyubahirizwa ry'aya mabwiriza, ibisobanuro by'amagambo avugwa mu mategeko y'imisoro ni byo byitabwaho, keretse hari igisobanuro gitandukanye gitangwa muri aya mabwiriza.

For the purpose of these Rules, definitions of terms mentioned in the fiscal laws apply unless a different meaning is expressly provided in these Rules.

Aux fins de l'application de ces directives, la signification des termes définis dans les lois fiscales est d'application à moins qu'une signification différente ne soit expressément indiquée dans les présentes directives.

Ingingo ya 3: Kwandikisha imisoro

Mu gihe cyo kwiandikisha, umuntu agomba kwerekana imisoro yose azishyura.

Article 3: Registration

At the time of registration, a taxpayer must indicate all taxes to be paid.

Article 3 : Enregistrement des impôts

Au moment d'enregistrement, le contribuable doit indiquer tous les impôts dont il sera redevable.

Ingingo 4: Kwandika umuntu ku giti cye

Umuntu ku giti cye yiyandikisha mu mazina ye yifashishije urupapuro rwabugenewe "n°: RRA-TRO-RGI-EO".

Article 4 : Registration of Individual entrepreneurs

Individual entrepreneurs register in their own names using the Individual Enterprise Registration Form "n°: RRA-TRO-RGI-EO".

Article 4: Enregistrement d'une entreprise individuelle

L'entrepreneur qui est une personne physique se fait enregistrer sous son propre nom utilisant le formulaire d'enregistrement d'entreprise individuelle n°: RRA-TRO-RGI-EO.

Ingingo ya 5 : Kwandika abatujuje amategeko agenga amasosiyete

Abantu babiri cyangwa barenga bakorera hamwe ibikorwa by'ubucuruzi badakurikije amategeko agenga gukorera hamwe, bandikisha ubwo bucuruzi mw'izina ry'umuntu ufitemo imigabane myinshi kandi arinawe izina rye rigaragara ku cyemezo cy'ubucuruzi.

Article 5: Registration of informal partnership

Two or more persons carrying on a business jointly without legally forming a partnership shall register in the name of the person who is the majority shareholder and whose name appears on the trade license.

Article 5 : Enregistrement des sociétés de fait

Deux ou plusieurs personnes exerçant une activité lucrative conjointement sans former légalement un partenariat doivent faire l'enregistrement au nom de la personne qui détient la majorité des parts et dont le nom apparaît sur le registre de commerce.

Iyo imigabane ingana, ubwo bucuruzi bwandikwa mw'izina ry'umwe muri bo wemeye inshingano no kubazwa ibijyanye n'ubwo bucuruzi.

In case of equal shares, the business is registered in the name of one who agrees to take responsibility and accountability.

En cas de parts égales, cette activité est enregistrée au nom de la personne qui accepte d'assumer la responsabilité et de rendre compte de la gestion de l'entreprise.

Ku bijyanye n'umwenda w'imisoro, abo bantu bose barawuryozwa, umuntu ku giti cye na bose muri rusange.

With regard to tax liability all partners are jointly and personally responsible.

En ce qui concerne la dette fiscale, tous les partenaires sont individuellement et solidairement responsables.

Ingingo ya 6: Iyandikwa ry'ibigo

Article 6: Registration of Enterprises or Institutions or organizations

Article 6 : Enregistrement des personnes morales

Uretse abasoreshwa bikorera ku giti cyabo, abandi basoreshwa biyandikisha bakoresheje urupapuro rwabugenewe "n° RRA-TRO-RGE-EO" mw'izina ry'ibigo. Hakaba harimo abasoreshwa bose bavugwa mu ngingo ya 38 (1) y'itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005.

Organisations or enterprises, register using the Non-individual Registration Form "n° RRA-TRO-RGE-EO" in the name of the organization. These include all taxpayers listed in Article 38 (1) of the law n° 16/2005 of 18/12/2005 on Direct Taxes on Income.

Les personnes morales se font enregistrer en utilisant le formulaire d'enregistrement des entreprises non individuelles "n° RRA-TRO-RGE-FO" au nom de l'organisation. Ceci inclut tous les contribuables mentionnés à l'article 38 (1) de la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux Impôts Directs sur le Revenu.

Ingingo ya 7 : Kwiandikisha ku musoreshwa ufite ibikorwa bitandukanye

Article 7: Registration for taxpayers with various activities

Article 7 : Enregistrement d'un contribuable qui exerce des activités diverses

Iyo umusoreshwa afite ibikorwa by'ubucuruzi bisa ahantu hamwe cyangwa hatandukanye, agomba kubifatanya akanabyandikisha nk'igikorwa kimwe gisoreshwa. Aho kwiandikishiriza hazaba aho umusoreshwa ahisemo nk'icyicaro gikuru cy'ibikorwa bye.

If a taxpayer has similar business activities in the same or different locations, he/she shall combine all the activities and register as a single taxable unit. The point of registration shall be one of the locations the taxpayer may choose as headquarters.

Si un contribuable exerce des activités imposables similaires en un seul ou plusieurs endroits, il doit les combiner et les enregistrer comme une seule unité taxable. Le lieu d'enregistrement sera celui choisi par le contribuable comme siège de ses activités.

Ingingo ya 8: Kwiandikisha ku byerekeye inyungu zikomoka kw'ishoramari

Article 8 : Registration for investment income

Article 8 : Enregistrement pour les revenus d'investissement

Umusoreshwa wese wujuje ibisabwa mu kubona inyungu zihabwa abashoramari ziteganywa n'itegeko n° 16/25 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku

Any taxpayer qualifying for investment incentives as provided by the Law n° 16/25 of 18/08/2005 on direct taxes on income is required to register for all the taxes that he/she

Tout contribuable éligible aux mesures incitatives prévues par la loi n° 16/25 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu doit se faire enregistrer pour toutes

musaruro, agomba kwiwandikisha ku misoro yose azatanga. will be subject to.

les taxes auxquelles il sera assujetti.

Ingingo ya 9 : Kurangiza kwiwandikisha

Article 9: Completion of registration

Article 9: Fin d'enregistrement

Umusoreshwa arangiza kwiwandikisha iyo arangije kuzuza urupapuro rwabugenewe akanashyiraho umukono akarutanga mu Buyobozi bw'Imisoro akanahabwa inomero imuranga mu misoro.

Taxpayers conclude their registration by completing the appropriate registration form, signing and submitting it to the Tax Administration and by obtaining a tax identification number.

Un contribuable finit de se faire enregistrer lorsqu' après avoir rempli et signé le formulaire approprié, il le dépose auprès de l'Administration Fiscale et obtient un numéro d'identification fiscale.

Ingingo ya 10 : Impinduka ku bikorwa by'ubucuruzi

Article 10: Changes in business activities

Article 10: Des changements dans les activités commerciales

Iyo hari impinduka iyo ariyo yose irebana n'izina, amategeko shingiro nyiri umutungo, cyangwa ikintu icyo ari cyo cyose cyatuma habaho impinduka muri regisitiri y'ubucuruzi cyangwa kwiwandukiza, Umusoreshwa wiyandikishije agomba kumenyesha mu minsi 7 ubuyobozi bw'imisoro impinduka yuzuza urupapuro rwabugenewe n° RRA-TRO-MRI-EO.

A registered taxpayer must, within 7 days of making a change notify the Tax Administration of any changes being made in the name, terms and conditions, or ownership of the business, or any other event occurring which may result into changes of the trade license or cancellation of registration, by completing and submitting a modified registration form n° RRA-TRO-MRI-EO.

Le contribuable enregistré doit informer l'administration fiscale dans les 7 jours tout quelconque changement intervenu dans le nom, le statut, la propriété de l'affaire, ou tout autre événement pouvant modifier le registre de commerce ou l'annulation de l'enregistrement en remplissant le formulaire de modification d'enregistrement n° RRA-TRO-MRI-FO.

Ingingo ya 11: Kwandikwa bikoze n'ubuyobozi bw'imisoro

Komiseri Mukuru cyangwa undi mukozi wese ubishinzwe ashobora kwandika umuntu ugurisha ibintu cyangwa/ utanga serivisi zisoreshwa utariyandikishije abigendereye.

Ubuyobozi bw'Imisoro bubimenyesha uwo muntu bumwoherereza urupapuro rwabugenewe umusororeshwa agomba kuzura agashyiraho umukono rugashyikirizwa ubuyobozi bw'imisoro.

Ingingo ya 12. Ibisabwa mu kwiyandukira

Umusororeshwa wiyandikishije ahagarika kwishyura umusoro runaka mu gihe Komiseri Mukuru anyuzwe n'ibi bikurikira:

1. Ko yahagaritse ubucuruzi bwe cyangwa ibikorwa bye burundu; cyangwa
2. Ko yagabanyije ibikorwa bye kugera ku kigero aho ataryozwa uwo umusoro.
3. Ko yishyuye imisoro yose abereyemo Ubuyobozi bw'Imisoro.

Article 11 : Registration initiated by Tax Administration

The Commissioner General or any other designated officer may register any supplier who provides taxable goods or services but fails to register voluntarily. The Tax Administration notifies the person by sending the registration document which the taxpayer has to complete, sign and return.

Article 12: Conditions for de- registration

A taxpayer ceases to be liable to a particular type of tax at any time when the Commissioner General is satisfied that he/she:

1. has ceased his/her business or his/her activity completely; or
2. has reduced the volume of his/her activities to a level that he/she is not liable to that particular tax;
3. has paid all taxes due to the Tax Administration.

Article 11: Enregistrement initié par l'Administration Fiscale

Le Commissaire Général ou tout autre agent désigné peut enregistrer tout fournisseur des biens ou services taxables qui ne se fait pas enregistrer volontairement. L'Administration Fiscale informe cette personne en lui envoyant le formulaire d'enregistrement que le contribuable doit compléter, signer et retourner.

Article 12 : Conditions de radiation

Un contribuable cesse d'être assujetti à n'importe quel type d'impôt lorsque le Commissaire Général est d'avis qu'il :

1. a cessé complètement son activité d'affaires ou ses activités; ou
2. a réduit le volume de son activité au point qu'il ne peut plus être assujetti à ce type d'impôt en question;
3. a payé toute dette fiscale due à l'Administration fiscale.

Umusoreshwa wese ubona atakagombye gukomeza kwishyura umusoro rukana abimenyesha Ubuyobozi bw'Imisoro akoresheje urupapuro rwabugenewe, mu gihe cy'iminsi irindwi (7) uhereye ku muni iyo nshingano yahagaze.

Ingingo ya 13: Kwemererwa kwiandukaza

Iyo Ubuyobozi bw'Imisoro busanze umuntu ataguma kuguma yiyandikishije, buramwandukura.

Kwemererwa gukurwa ku rutonde rw'abasoreshwa, ntibibuza Ubuyobozi bw'Imisoro kuba bwamukorera amagenzura ateganyijwe n'amategeko.

Ingingo ya 14 : Kutamenyesha Ubuyobozi bw'imisoro

Umusoreshwa utamenyesheje Ubuyobozi bw'Imisoro ko atagikora ibikorwa bye bisoreshwa afatwa nk'ugikora ibikorwa by'ubucuruzi.

Ingingo ya 15 : Igicuruzo rusange

Umusoreshwa wacuruje igicuruzo rusange kingana na miliyoni makumyabiri (20.000.000 Frw) mu mwaka ushize cyangwa 5.000.000 (miliyoni eshanu) mu gihembwe, agomba

Any registered taxpayer ceasing to be liable for a tax notifies the Tax Administration using a modified registration form within a period of seven days (7) from the date he/she is no longer required to be registered.

Article 13 : Admission for de-registration

When the Tax Administration is satisfied that a person is no longer liable to be registered, it cancels the registration.

Granting cancellation of registration does not stop the Tax Administration from carrying out audits provided by the law.

Article 14 : Failure to notify the tax Administration

A taxpayer may be considered as continuing with the business activity, if he fails to notify the Tax Administration the closure of his taxable activities.

Article 15: Required turnover

A taxpayer whose turnover in the preceding tax period or preceding quarter has reached at least 20, 000,000 (twenty million) or 5,000,000 (five million) RWF, respectively, is required to

Tout contribuable qui n'est plus assujéti à un type d'impôt ou taxe informe l'Administration Fiscale en utilisant un formulaire d'enregistrement modifié, dans un délai de sept jours (7) à compter de la date où cette obligation a cessé.

Article 13 : Admission de la demande de radiation

Lorsque l'Administration Fiscale est convaincue qu'une personne n'est plus tenue de s'enregistrer, elle annule cet enregistrement.

Le fait de se faire radier n'empêche pas l'Administration Fiscale à procéder aux vérifications prévues par la loi.

Article 14 : Défaut d'informer l'Administration Fiscale

Un contribuable est réputé continuer ses activités commerciales, s'il n'informe pas l'Administration Fiscale qu'il a cessé ses activités taxables.

Article 15: Chiffre d'affaires requis

Un contribuable dont le chiffre d'affaires a atteint vingt millions (20.000.000 frw) au cours de l'exercice fiscal précédent ou cinq millions (5.000.000) au cours du dernier

kwiwandikisha ku musoro ku nyongeragaciro agahabwa icyangombwa cy'umusoro ku nyongeragaciro.

Ingingo ya 16: Gushyira ahagaragara icyemezo cyo kwiwandikisha

Umusoreshwa wiyandikishije ku musoro ku nyongeragaciro agomba gushyira ahagaragara icyemezo cy'uko yiyandikishije aho akorera.

Umusoreshwa wiyandikishije ntiyemerewe guha undi muntu icyemezo cye cyo kwiwandikisha.

Iyo bibaye ngombwa Komiseri Mukuru ashobora gutegeka umusoreshwa gusubiza Ubuyobozi bw'Imisoro icyemezo cy'uko yiyandikishije.

Ingingo 17 : Kwemererwa kutiyandikisha ku musoro ku nyongeragaciro

Komiseri Mukuru ashobora kwemerera umusoreshwa kutiyandikisha ku musoro ku nyongeragaciro iyo ibicuruzwa bye byose cyangwa imirimo akora bisoreshwa ku ijanisha rya zero.

register for VAT and obtains a VAT certificate.

Article 16: Display of the registration certificate.

Every VAT registered taxpayer must display his/her VAT certificate on a visible space at the place of business.

A registered taxpayer is not allowed to give the certificate of registration to any other person.

The Commissioner General may at any time, if she/he deems it necessary require a tax payer to surrender the certificate of registration to the Tax Administration.

Article 17: Exemption from registration for the value added tax

The Commissioner General may exempt a taxpayer from registering for VAT if, all his/her transactions are zero-rated.

trimestre est obligé de se faire enregistrer à la taxe sur la valeur ajoutée et obtient un certificat d'enregistrement à la TVA.

Article 16: Affichage du certificat d'enregistrement

Tout contribuable enregistré à la TVA doit afficher son certificat d'enregistrement de la TVA à un endroit visible de son lieu d'activités.

Un contribuable n'est pas autorisé de donner son certificat d'enregistrement à une autre personne.

Si les circonstances l'exigent, le Commissaire Général peut exiger le contribuable de remettre le certificat d'enregistrement à l'Administration Fiscale.

Article 17 : Dispense de se faire enregistrer à la taxe sur la valeur Ajoutée

Le Commissaire Général peut dispenser une personne de l'obligation de se faire enregistrer pour la TVA si toutes ses transactions sont taxables au taux zéro.

Ariko, uko kutiyandikisha gushobora gukurwaho mu gihe Komiseri Mukuru asanze kutagifite agaciro.

However, the exemption from registration may be withdrawn at any time if the Commissioner General deems it no longer applicable.

Toutefois, cette dispense peut être retirée à tout moment lorsque le Commissaire Général ne la trouve plus justifiée.

Ingingo ya 18: Kwanga kwiandikisha

Komiseri Mukuru, cyangwa undi ubifitiye ububasha ashobora kwanga gushyira ku rutonde rw'abasoreshwa ku musoro ku nyongeragaciro, umuntu wese ukora imirimo isoreshwa iyo afite igicuruzo rusange kiri muni ya miliyoni makumyabiri (20.000.000 frw).

Article 18: Refusal for registration

The Commissioner General or any other competent officer may refuse to register for VAT any person making taxable transactions, where that person has annual turnover which is below twenty million (20.000.000 frw).

Article 18 : Refus d'enregistrement

Le Commissaire Général ou tout autre agent désigné peut refuser d'enregistrer à la TVA toute personne faisant des opérations taxables lorsque cette personne a un chiffre d'affaires inférieur à vingt millions (20.000.000 frw).

Ingingo ya 19: Ibisabwa mu guhagararira abandi mu misoro

Umusoreshwa afite uburenganzira bwo guhagararirwa n'uwunganira abandi mu nkiko cyangwa undi muntu wabigize umwuga wujuje ibi bikurikira :

Article 19: Conditions and modalities of representation

A taxpayer has the right to be represented by a lawyer or a qualified professional who:

Article 19 : Conditions et modalités de représentation

Un contribuable a le droit d'être représenté par un avocat ou un professionnel remplissant les conditions suivantes:

- | | | |
|---|---|---|
| 1. Kuba afite icyemezo kiriho umukono w'umusoreshwa kimwemera kumuhagararira ; | 1. presents a power of attorney document, signed by the taxpayer; | 1. être muni d'une procuration signée par le contribuable ; |
| 2. Kuba afite impamyabumenyi ihanitse mw'ibaruramari cyangwa mu misoro; | 2. is a holder of a Bachelors Degree in Accounts or in taxation; | 2. être titulaire d'un diplôme de licence en comptabilité ou en fiscalité ; |
| 3. Kuba akorera mu kigo cyemewe n'Ubuyobozi bw'Imisoro; | 3. works in a recognized consultancy firm approved by the tax administration; | 3. travailler dans un cabinet agréé par l'Administration fiscale ; |
| 4. Kuba ari inyangamugayo, by'umwihariko atarigeze akurikiranwaho icyaha cyo kunyereza umutungo wa Leta cyangwa gukoresha inyandiko mpimbano; | 4. is of high integrity, has not been involved in embezzlement or forgery; | 4. être d'une forte intégrité, spécialement n'avoir pas été condamné pour détournement ou faux et usage de faux ; |
| 5. Kuba atarirukaniwe icyaha cya ruswa mu Kigo cy'Imisoro n'Amahoro ; | 5. was not expelled from Rwanda Revenue Authority as a result of corruption; | 5. n'avoir pas été renvoyé de l'Office Rwandais des Recettes pour corruption ; |
| 6. Kuba atarigeze akora dosiye asaba guhagarariramo umusoreshwa mu gihe yari umukozi w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro ; | 6. was not involved in the case in question as an employee of Rwanda Revenue Authority; | 6. n'avoir pas traité le cas en question lorsqu'il travaillait au sein de l'Office Rwandais des Recettes ; |
| 7. kwandikira Komiseri Mukuru abisaba. | 7. address the application to the Commissioner General. | 7. Adresser une demande au Commissaire Général. |

Ingingo ya 20 : Igihe icyemezo cyo guhagararira abandi kimara

Uruhushya rwo guhagararira abasoreshwa rumara igihe cy'imyaka itatu gishobora kongerwa.

Ingingo ya 21 : Impamvu zituma haba irindi genzura

Ubuyobozi bw'Imisoro bugenzura incuro imwe gusa umusoro runaka cyangwa mu gihe runaka cy'isoreshwa.

Ariko, hashobora gukorwa irindi genzura iyo mu mpamvu zikurikira igaragaye:

1. Iyo Ubuyobozi bw'Imisoro bubonye ibindi bimenyetso bifatika bitagaragaye mw'igenzura ryambere; cyangwa
2. Iyo hari ibimenyetso bifatika bigaragaza ko umusororeshwa yafatanyije n'umugenzuzi w'imisoro mu gutubya umusoro; cyangwa
3. Iyo igenzura rya mbere ryashingiye ku nyandiko mpimbano.

Article 20: Duration of license

The license to represent the taxpayers is valid for 3 years which are renewable.

Article 21: Reason for new audit

Tax Administration audits a taxpayer only once in respect of a certain tax or a certain taxable period.

However, a new audit may be necessary under one of the following circumstances:

1. In case the Tax Administration discovers new evidence not revealed during the first audit; or
2. In case where there is evidence that the taxpayer and the tax auditor colluded to underestimate the tax; or
3. If the previous audit was based on forged documents.

Article 20 : Durée de l'agrément

L'agrément de représenter les contribuables a une validité de trois ans renouvelables.

Article 21 : Raison d'être d'un nouveau contrôle

L'Administration Fiscale procède à une vérification du contribuable une seule fois pour le même impôt et pour le même exercice.

Toutefois, il peut être procédé à un nouveau contrôle dans l'un des cas suivants :

1. Au cas où l'Administration Fiscale découvre de nouvelles preuves non découvertes au cours du premier audit ; ou
2. Au cas où il y a des preuves tangibles qui prouvent que le contribuable et l'auditeur ont comploté pour sous estimer l'impôt ; ou
3. Si le contrôle précédent a été fait sur base de faux documents.

4. Iyo igenzura rya mbere ari igenzura ryakozwe ku bibazo bimwe na bimwe noneho Ubuyobozi bw'Imisoro n'Amahoro bukaba bushaka gukora igenzura ryuzuye.

4. If the previous audit was a partial audit on a given issue and the tax administration wants to do a comprehensive audit.

4. Si l'audit précédent était un audit partiel sur une question donnée et que l'administration veut procéder à un audit exhaustif.

Ingingo ya 22: Abakoreshwa n'abasinye amasezerano

Umusoreshwa ukoresha undi muntu utari umukozi usanzwe, agomba koherereza Komiseri Mukuru mu gihe cy'iminsi 7 ibintu bikurikira:

1. Izina, aho uwo basinyanye amasezerano abarizwa na nimero ye ya telefoni;
2. Agaciro k'amasezerano bagiranye, itariki ateganya gutangiraho akazi n'itariki akazi kazarangirira;
3. Kopi y' amasezerano.

Article 22: Rules for Subcontractors

A taxpayer, who engages a subcontractor, is required within 7 days of signing the contract, to inform the Commissioner General about the details of the engagement as follows:

1. The name, address and phone number of the subcontractor;
2. The contract value, the expected date of commencement and completion of the project;
3. A copy of the contract.

Article 22 : Règles pour les sous contractants

Un contribuable qui engage un sous contractant est tenu dans les 7 jours suivant la signature du contrat, d'envoyer au Commissaire Général les détails suivants :

1. le nom, l'adresse, le numéro du téléphone de sous traitant ;
2. La valeur du contrat, la date estimative du début et de la fin du projet ;
3. Une copie du contrat

Umusoreshwa wese wasinye amasezerano agakoresha undi muntu, kandi akaba atabimenyesheje Komiseri Mukuru asabwa kuriha umusoro w'uwo muntu akoresha abereyemo Ubuyobozi bw'Imisoro ujyanye n'amasezerano bagiranye.

A taxpayer, who engages a subcontractor and fails to inform the Commissioner General, shall pay all taxes due from the sub-contractor in relation to that subcontract.

Un contribuable qui engage un sous-contractant et qui n'informe pas le Commissaire Général, est redevable de tous les impôts dus par ce sous contractant en rapport avec ce sous- contrat.

Ingingo ya 23: Ibisabwa kugira ngo hishyurwe mu byiciro

Umusoreshwa ashobora gusaba kwishyura umwenda w'umusoro mu byiciro. Kwishyura ntibishobora kurenza igihe cy'amezi 12. Ibaruwa ibisaba ishyikirizwa Komiseri Mukuru kandi umusoreshwa agasabwa kuba yujuje ibikurikira :

Article 23: Conditions for installment payment

A taxpayer may request to pay the tax debt in installment. The payment should not exceed the period of 12 months. The request to pay in installment is submitted to the Commissioner General and the taxpayer has to fulfill the following conditions:

Article 23: Conditions d'apurement échelonné

Un contribuable peut solliciter le paiement échelonné de sa dette fiscale. Ce paiement ne doit pas excéder une période de 12 mois. Une demande écrite doit être adressée au Commissaire Général en respectant les conditions suivantes :

1. Kugaragaza ko yishyuye nibura 25% y'umwenda w'umusoro ;
2. Kuba asanzwe yishyura imisoro n'amahoro neza kandi mu gihe ;
3. Kuba uwo musoro asaba kwishyura mu byiciro atarawuciwe nta nteguza;

1. Provide a proof of payment of at least 25% of the total tax due;
2. Regularly pay taxes and duties correctly and on time;
3. The tax in question should not be as a result of assessment without notice;

1. Fournir la preuve de paiement d'au moins 25% de l'impôt dû ;
2. Il doit s'être acquitté de ses impôts et taxes correctement et régulièrement ;
3. Cet impôt ne doit pas résulter d'une taxation d'office ;

4. Kuba atarigeze akurikiranwaho icyaha cyo gukoresha inyandiko mpimbano mu misoro n'amahoro;

5. Gutanga ingwate yemewe n'Ubuyobozi bw'imisoro ishobora kuvanwamwo ubwishyu.

4. Has not been implicated in use of forged documents on taxes and duties;

5. Provide a guarantee acceptable to the Tax Administration for eventual payment of the taxes due.

4. N'avoir jamais été impliqué dans le faux et usage de faux en matières d'impôts ;

5. Donner une garantie acceptée par l'Administration Fiscale pour le paiement éventuel de l'impôt dû.

Ingingo ya 24: Ibigize ibaruwa isaba kwishyura mu byiciro

Ibaruwa isaba kwishyura mu byiciro igomba kugaragaza ibi bikurikira :

- Ubwoko bw'umusoro ;
- Ingano y'umusoro ;
- Ibyiciro asaba kwishyuramo ;
- Umwaka w'isoresha ;
- Gusobanura impamvu adashobora kwishyura umusoro wose icyarimwe.

Ingingo ya 25 : Amasezerano yo kwishyura mu byiciro

Iyo umusororeshwa yujuje ibisabwa haruguru, agirana amasezerano n'ubuyobozi bw'imisoro agaragaza uburyo azajya yishyura mu byiciro. Iyo atubahirije ayo amasezerano agomba guhita yishyura umusoro wose asabwa.

Article 24: Content of application letter for installment payment

The application letter to pay in installments should indicate the following elements:

- The type of tax;
- The tax amount;
- The installment payment plan;
- Tax period;
- Reasons for not being able to pay the whole tax due at once.

Article 25 : Agreement for installment payment

After fulfilling the above requirements the taxpayer and the Tax Administration shall sign an agreement indicating the installment payment plan. Failure to respect the payment plan by the taxpayer results in enforcement and payment of the total tax due immediately.

Article 24: Contenu de la lettre de demande d'apurement échelonné

La lettre de demande d'apurement échelonné doit mentionner les éléments suivants :

- le type d'impôt ;
- le montant de l'impôt ;
- les tranches proposées ;
- l'exercice fiscal ;
- les raisons pour lesquelles il est dans l'impossibilité de payer la totalité de l'impôt dû en une tranche.

Article 25 : Convention d'apurement échelonné

Lorsque toutes les conditions sont réunies, un contrat de paiement échelonné doit être signé entre le requérant et l'Administration Fiscale. Au cas où le requérant ne respecte pas son engagement, il est tenu de s'acquitter immédiatement du paiement de la totalité de l'impôt dû.

Ingingo ya 26: Gutangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa kuva ku muni yashokeyeho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Atangira gushyirwa mu bikorwa guhera tariki ya 01/01/2006.

Kigali, kuwa 15/06/2007

Komiseri Mukuru w'Ikigo
cy'Imisoro n'Amahôro

Mary BAINE
(sé)

Article 26: Coming into force

These Rules come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. They will be effective as from 01/01/2006.

Kigali, on 15/06/2007

Commissioner General of the Rwanda
Revenue Authority

Mary BAINE
(sé)

Article 26 : Entrée en vigueur

Ces directives entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elles sortent leurs effets à partir du 01/01/2006.

Kigali, le 15/06/2007

Commissaire Général de
l'Office Rwandais des Recettes

Mary BAINE
(sé)

AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU
N° 003/2007 YO KUWA 15/06/2007
ASHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO n°
21/2006 RYO KUWA 28/04/2006,
RYEREKEYE IMIKORERE YA
GASUTAMO

COMMISSIONER GENERAL RULES N°
003/2007 OF 15/06/2007
IMPLEMENTING THE LAW N° 21/2006
OF 28/04/2006 ESTABLISHING THE
CUSTOMS SYSTEM

DIRECTIVES DU COMMISSAIRE
GENERAL N° 003/2007 DU 15/06/2007
PORTANT MESURE D'EXECUTION
DE LA LOI N° 21/2006 DU 28/04/2006
PORTANT REGIME DOUANIER

IBIRIMO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

INTERURO YA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mberere: icyo agamije

Article one: Objective

Article Premier : Objet

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

INTERURO YA II: IMENYEKANISHA
RIKOZWE MBERE Y'UKO
IBICURUZWA BIGERA MURI
GASUTAMO

CHAPTER II: PRE-CLEARANCE

CHAPITRE II: LE DEDOUANEMENT
AVANT L'ARRIVEE DES
MARCHANDISES

Ingingo ya 3: Gusaba gukora imenyekanisha
mberere y'uko ibicuruzwa bigera muri Gasutamo

Article 3: Application for pre-clearance

Article 3: Demande de dédouanement avant
l'arrivée des marchandises

Ingingo ya 4: Ibisabwa kugira ngo umuntu
yemererwe

Article 4: Required conditions

Article 4: Conditions requises

Ingingo ya 5: Ibicuruzwa byemererwa gukorerwa imenyekanisha mbere y’uko bigera muri Gasutamo

Ingingo ya 6: Impapuro zisabwa

Ingingo ya 7: Uburyo imenyekanisha ry’ibicuruzwa rikorwa mbere y’uko byinjira muri Gasutamo

Ingingo ya 8: Igihe ntarengwa cyo gukora imenyekanisha

Ingingo ya 9: Kwemeza imenyekanisha

Ingingo ya 10: Aho imenyekanisha ryakirirwa

Ingingo ya 11: Igenzurwa nyuma y’ imenyekanisha

Ingingo ya 12: Gusubizwa

UMUTWE WA III: URUHUSHYA RWO GUCUNGA UBUBIKO BWA GASUTAMO N’AHO IBICURUZWA BISHYIRWA BITEGEREJE KUJYANWA MU KINDI GIHUGU

Ingingo ya 13: Gusaba uruhushya

Ingingo ya 14: Ibisabwa kugirango umuntu yemererwe

Article 5: Goods eligible for pre-clearance

Article 6: Required documents

Article 7: Pre- clearance procedure

Article 8: Time limit for making declaration

Article 9: Approval of declaration

Article 10: Pre- clearance desk

Article 11: Post clearance audit

Article 12: Refund

CHAPTER III: LICENSING OF PUBLIC AND PRIVATE BONDED WAREHOUSES AND TRANSIT PARKING YARDS

Article 13: Application for a license

Article 14: Application requirements

Article 5: Les marchandises éligibles au dédouanement avant l’arrivée des marchandises

Article 6: Les documents requis

Article 7: La procédure du dédouanement avant l’arrivée des marchandises

Article 8: Délai de produire une déclaration

Article 9: Acceptation de la déclaration

Article 10: Bureau du dédouanement avant l’arrivée des marchandises

Article 11: Audit à posteriori

Article 12: Restitution

CHAPITRE III: AGREMENT POUR LES ENTREPOTS PUBLICS ET PRIVES AINSI QUE LES ESPACES D’EMBARCATION EN TRANSIT

Article 13: Demande d’agrément

Article 14: Conditions requises pour la demande

<u>Ingingo ya 15:</u> Ibyangombwa by'ibanze bisabwa ku bubiko buchungwa na Gasutamo	<u>Article 15:</u> Minimum requirements for the bonded warehouse Validity of license	<u>Article 15:</u> Exigences minimales requises pour les locaux des entrepôts publics et privés
<u>Ingingo ya 16:</u> Igihe uruhushya rumara	<u>Article 16:</u> Validity of license	<u>Article 16:</u> Validité de l'agrément
<u>Ingingo ya 17:</u> Gusaba kongererwa igihe cyo gucunga ububiko	<u>Article 17:</u> Application for renewal	<u>Article 17:</u> Demande de prolongation d'agrément
<u>Ingingo ya 18:</u> Ububiko bukodeshwa	<u>Article 18:</u> Bonded warehouse under rental contract	<u>Article 18:</u> Entrepôt sous douane sous contrat de location
<u>Ingingo ya 19:</u> Ikingurwa n'Ifunga ry'ububiko	<u>Article 19:</u> Opening and locking of a bonded warehouse	<u>Article 19:</u> Ouverture et fermeture de l'entrepôt sous douane
<u>Ingingo ya 20:</u> Kwemerwa ko ibicuruzwa byashirwa mu bubiko	<u>Article 20:</u> Approval of goods to be warehoused	<u>Article 20:</u> Acceptation des marchandises à entreposer
<u>Ingingo ya 21:</u> Ihagarikwa n'Iseswa by'uruhushya	<u>Article 21:</u> Suspension and Cancellation of a license	<u>Article 21:</u> Suspension et Annulation d'agrément
<u>Ingingo ya 22:</u> Ifungwa ry'ububiko bwahagaritswe	<u>Article 22:</u> Locking of a suspended warehouse	<u>Article 22:</u> Fermeture d'un entrepôt suspendu
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibisabwa mu kwemererwa gushyira ibicuruzwa mu mwanya bitegereje kujyanwa mu kindi gihugu	<u>Article 23:</u> Licensing of a parking yards	<u>Article 23:</u> Agrément de gérer un espace d'embarcation en transit
<u>Ingingo ya 24:</u> Ikurwaho ry'amabwiriza anyuranyije n'aya	<u>Article 24:</u> Abrogation of contrary rules	<u>Article 24:</u> Abrogation des directives contraires
<u>Ingingo ya 25:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 25:</u> Coming into force	<u>Article 25:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU N° 003/2007 YO KUWA 15/06/2007 ASHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO N° 21/2006 RYO KUWA 28/04/2006, RYEREKEYE IMIKORERE YA GASUTAMO

Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro,

Ashingiye ku Itegeko n°21/2006 ryo kuwa 28/04/2006, ryerekeye imikorere ya gasutamo cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 80 n'ya 109;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 002/06Min ryo kuwa 28/09/2006, rigena Imirimo yo guterura ibicuruzwa no kubishyira mu bubiko bwa Gasutamo, no kubishyira ahantu bitegereje kujyanwa mu kindi gihugu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Ashyizeho amabwiriza akurikira:

INTERURO YA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo agamije

Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bw'imenyekanisha rikozwe mbere yuko ibicuruzwa byinjira mu bubiko n'uburyo uruhushya rwo gucunga ububiko bugenzurwa na Gasutamo no

COMMISSIONER GENERAL RULES N° 003/2007 OF 15/06/2007 IMPLEMENTING THE LAW N° 21/2006 OF 28/04/2006 ESTABLISHING THE CUSTOMS SYSTEM

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes,

Given Law No. 21/2006 of 28/04/2006 establishing the Customs System, especially in its articles 80 and 109;

Given Ministerial Order n° 002/06MIN of 28/09/2006 governing handling and warehousing services for goods under Customs bond and transit parking yards especially in its article 6;

Issues the following rules:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article Premier: Objective

These rules aim at setting procedure for pre clearance, licensing of bonded warehouses and parking yards.

DIRECTIVES DU COMMISSAIRE GENERAL N° 003/2007 DU 15/06/2007 PORTANT MESURE D'EXECUTION DE LA LOI N° 21/2006 DU 28/04/2006 PORTANT REGIME DOUANIER

The Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority,

Vu la loi n° 21/2006 du 28/04/2006 portant régime douanier, spécialement en ses articles 80 et 109 ;

Vu l'Arrêté Ministériel n° 022/06Min du 28/09/2006 portant organisation des services de manutention et d'entreposage sous douane et une espace d'embarcation en transit, spécialement en son article 6;

Emet les directives suivantes:

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article Premier: Objet

Ces directives visent à mettre en place la procédure de dédouanement avant l'arrivée des marchandises, de l'agrément des entrepôts publics et privés et de l'espace

gucunga ahashyirwa ibicuruzwa bitegereje kujya mu kindi gihugu mutangwa.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Ku bijyanye naya mabwiriza, amagambo akurikira asobanuwe atya:

1. **Ububiko bwa Gasutamo:** Ahantu hagenzurwa na Gasutamo habikwamo ibicuruzwa kandi hemejwe na Komiseri.
2. **Komiseri Mukuru:** Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro;
3. **Komiseri:** Umuyobozi wa za Gasutamo.
4. **Uruhushya:** icyemezo giha umuntu uburenganzira bwo kubika no gushyira ibicuruzwa mu mwanya ugenzurwa na Gasutamo bitegereje kujyanwa ahandi;
5. **Ushinzwe ububiko:** umuntu ushinzwe gucunga umunsi ku munsi ububiko bugenzurwa na Gasutamo.

Article 2: Definitions

For purposes of these rules, the following terms are defined as follows:

1. **Customs bonded warehouse:** a place licensed as customs bonded warehouse by the Commissioner.
2. **Commissioner General:** The Commissioner General of Rwanda Revenue Authority;
3. **Commissioner:** The Commissioner for Customs and Excise;
4. **License:** an authorization to operate a Customs bonded warehouse or a transit parking yard;
6. **Warehouse manager:** a person responsible for daily operations of customs bonded warehouse.

d'embarquement en transit.

Article 2: Définitions

Aux fins de ces directives, les termes ci-après sont définis comme suit:

1. **Entrepôt sous douane :** un endroit autorisé en tant qu'entrepôt sous douane par le Commissaire.
2. **Commissaire Général:** Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes;
3. **Commissaire :** le Commissaire des Douanes et Accise;
4. **Agrément :** une autorisation de faire fonctionner un entrepôt sous douane ou un espace d'embarcation en transit ;
5. **Le concessionnaire d'entrepôt:** personne responsable de la gestion journalière d'un entrepôt sous douane.

INTERURO YA II: IMENYEKANISHA RIKOZWE MBERE YUKO IBICURUZWA BIGERA MURI GASUTAMO

Ingingo ya 3: Gusaba gukora imenyekanisha mbere y'uko ibicuruzwa bigera muri Gasutamo

Usaba gukora imenyekanisha mbere yuko ibicuruzwa bigera muri Gasutamo abisaba Komiseri akoresheje urupapuro rwabugenewe rutangwa na Gasutamo.

Ingingo ya 4: Ibyangombwa bisabwa

Kugira ngo Uwatumije Ibicuruzwa yemererwe gukora imenyekanisha mbere y'uko ibicuruzwa byinjira muri Gasutamo, agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- i). agomba kuba afite icyicaro gihoraho mu Rwanda;
- ii). Kugira ibitabo by'ibarura mari ;
- iii). Agamba kuba nta mwenda afitiye Ikigo cy'Iimisoro n'Amahoro;
- iv). Agomba kuba nta nyandikomvugo eshatu cyangwa zirenga z'ibyaha yakorewe mu mwaka ushize.

Umuntu wese uzakoresha ubu buryo bw'imenyekanisha nabi, ntashobora kongera kwemererwa urwo ruhushya.

CHAPTER II: PRE- CLEARANCE

Article 3: Application for pre-clearance

Application for pre-clearance shall be addressed to the Commissioner on a prescribed form available at Customs.

Article 4: Required conditions

For an importer to benefit from the pre-clearance facility, he/she shall fulfill the following requirements:

- i) must possess a permanent address in Rwanda;
- ii) should keep proper books of accounts;
- iii) should not have outstanding arrears with the Tax Administration;
- iv) should not possess three or more statements of offences (PVs) in the previous year.

Any person who abuses the pre-clearance facility shall no longer benefit from the facility.

CHAPITRE II: LE DEDOUANEMENT AVANT L'ARRIVEE DES MARCHANDISES

Article 3: Demande de dédouanement avant l'arrivée des marchandises

La demande de dédouanement avant l'arrivée des marchandises est adressée au Commissaire sur un formulaire prévu à cet effet et disponible au bureau de la douane.

Article 4: Conditions requises

Pour qu'un importateur tire profit du service de dédouanement avant l'arrivée des marchandises, il doit remplir les conditions suivantes :

- i) doit avoir une adresse permanente au Rwanda ;
- ii) doit tenir les documents comptables;
- iii) ne doit pas avoir des arriérés à l'Office Rwandais des Recettes ;
- iv) ne doit pas avoir trois procès verbaux ou plus établis à sa charge au cours de l'année précédente.

Toute personne qui abuse de ce service de dédouanement avant l'arrivée des marchandises ne pourra plus bénéficier de cette facilité.

Ingingo ya 5: Ibicuruzwa byemererwa gukorerwa imenyekanisha mbere yuko bigera muri Gasutamo

Imenyekanisha rikozwe mbere yuko ibicuruzwa bigera muri gasutamo ryemerwa ku bicuruzwa bikurikira:

- i). Ibicuruzwa byononekara vuba ;
- ii). Ibintu byose bifatwa nk'uburozi bishobora kwangiza ubuzima;
- iii). Ibintu bimeneka;
- iv). Ibikoresho fatizo byo mu nganda n'ibindi bicuruzwa bikenewe mu nganda ku buryo bwihuse;
- v). Ibicuruzwa by'ubutabazi bigenewe gutangirwa ubuntu.
- vi). Ibintu bitumijwe n'abahagarariye ibihugu byabo cyangwa imiryango mpuzamahanga;
- vii). Imiti n'ibikoresho byo kwa muganga;
- viii). Intuburamusaruro zo mu buhinzi;
- ix). Ibindi bicuruzwa bishobora kwemezwa na Komiseri.

Ingingo ya 6: Impapuro zisabwa

Kugira ngo imenyekanisha ritanzwe mbere ryemerwe, ubisaba agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

Article 5: Goods eligible for pre-clearance

The pre-clearance shall be granted to the following types of goods:

- i). Perishable goods;
- ii). Dangerous goods;
- iii). Fragile goods;
- iv). Capital goods or other urgent factory material;
- v). Relief goods for free distribution;
- vi). Diplomatic goods;
- vii). Drugs and medical equipments;
- viii). Agricultural inputs
- ix). Other goods which will be allowed authority of the Commissioner.

Article 6: Required documents

The following documents shall be required for pre-clearance:

Article 5: Les marchandises éligibles au dédouanement avant l'arrivée des marchandises

Le dédouanement avant l'arrivée des marchandises est accordé aux types de marchandises suivants:

- i) Marchandises périssables ;
- ii) Marchandises dangereuses ;
- iii) Marchandises fragiles;
- iv) Biens d'équipement ou tout autre matériel d'importance capitale pour l'usine ;
- v) Biens destinés à une distribution gratuite;
- vi) Biens à caractère diplomatique;
- vii) Médicaments et équipements médicaux
- viii) Intrants agricoles ;
- ix) Autres marchandises qui seront permises par le Commissaire.

Article 6: Les documents requis

Les documents suivants sont exigés pour le dédouanement avant l'arrivée des marchandises :

- | | | |
|---|--|---|
| a. Inyandiko isaba ; | a. Application form; | a. Formulaire de demande ; |
| b. Inyemezabuguzi ; | b. Invoices; | b. Factures ; |
| c. Urutonde rw'ibicuruzwa (iyo ari ngombwa); | c. Packing list (if applicable); | c. Liste de colisage (si nécessaire) ; |
| d. Urupapuro ruherekeje ibicuruzwa (iyo ari ngombwa);; | d. Bill of lading (if applicable); | d. Lettre de transport des marchandises (si nécessaire) ; |
| e. Impapuro z'ubwikorezi bw'ibintu ; | e. Freight statement; | e. Documents de transport ; |
| f. icyemezo cy'ubuziranenge (iyo ari ngombwa); | f. Certificate of analysis (if applicable); | f. Certificat d'analyse (si nécessaire) ; |
| g. icyemezo cy'inkomoko y'ibicuruzwa (iyo ari ngombwa); | g. Certificate of origin (if applicable); | g. Certificat d'origine (si nécessaire) ; |
| h. Uruhushya rwo gutumiza ibicuruzwa hanze n'icyemezo cy'ubuhinzi n'ubworozi (iyo ari ngombwa). | h. Bank Import Declaration and agricultural permits (if applicable). | h. Déclaration Bancaire d'importation et licence ou certificat d'agriculture (si nécessaire). |

Ibyangombwa byose byavuzwe haruguru bishobora gutangwa mu mpapuro zitari izumwimerere cyangwa zoherejwe kuri faxi usibye ibivugwa muri (b,g na h).

Ingingo ya 7: Kwemeza imenyekanisha

Iyo imenyekanisha ryemejwe mbere yuko ibicuruzwa bigera muri Gasutamo, hategurwa imenyekanisha kandi rigatangwa kugira ngo risuzumwe.

All other documents (except b, g and h) can be submitted as copy/fax documents.

Article 7: Approval of the declaration

Once pre-clearance is approved, the declaration shall be prepared and submitted for processing.

Tous les autres documents (à l'exception de b, g et h) peuvent être transmis en copie ou par fax.

Article 7: L'acceptation de la déclaration

Une fois que le dédouanement avant l'arrivée des marchandises est approuvé, la déclaration est préparée et soumise pour traitement.

Ingingo ya 8: Uburyo imenyekanisha rikorwa mbere y'uko ibicuruzwa bigera muri Gasutamo

Imenyekanisha rikozwe mbere rikurikiza uburyo imenyekanisha risanzwe rikorwa muri Gasutamo.

Article 8: Pre- clearance procedure

Pre-clearance shall be handled in accordance with the normal customs clearance procedures.

Article 8: La procédure du dédouanement avant l'arrivée des marchandises

Le dédouanement avant l'arrivée des marchandises sera traité conformément à la procédure normale de dédouanement.

Ingingo ya 9: Igihe ntarengwa cy'imenyekanisha

Imenyekanisha rikorwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'ine (14) mbere y'uko ibicuruzwa bihagera. Nyuma y'icyo gihe, imenyekanisha rigirwa impfabusa.

Article 9: Time limit for making declaration

Pre-clearance is done at most 14 calendar days prior to arrival of goods. Upon expiry of that period, the declaration shall be cancelled from the system.

Article 9: Délai de produire une déclaration

Le dédouanement avant l'arrivée des marchandises est fait tout au plus 14 jours calendrier avant l'arrivée des marchandises. A l'échéance de cette période, la déclaration sera annulée dans le système.

Ingingo ya 10: Aho imenyekanisha ryakirirwa

Iyo isuzumwa ry'impapuro no kwishyura birangiye, impapuro zoherezwa aho imenyekanisha ryakirirwa hagategerezwa igihe ibicuruzwa bihagereye.

Article 10: Pre-clearance desk

After documentary processing and payment, all documents shall be submitted to the pre-clearance desk.

Article 10: Bureau de dédouanement avant l'arrivée des marchandises

Après vérification des documents et paiement, tous les documents sont envoyés au bureau de dédouanement avant l'arrivée des marchandises en attendant l'arrivée des marchandises.

Impapuro ntizishobora kurekurirwa uwatumije ibyo bicuruzwa igihe ibicuruzwa bitarahagera kandi impapuro zumwimerere zangombwa zitaratangwa kugira ngo zisuzumwe.

Documents should not be released to the importer until goods have arrived and all necessary original documents are submitted and verified.

Les documents ne doivent pas être remis à l'importateur aussi longtemps que les marchandises ne sont pas arrivées et que tous les documents originaux nécessaires sont déposés et vérifiés.

Ingingo ya 11: Igenzurwa nyuma y' imenyekanisha

Igenzurwa rikorerwa ibintu byose byemerewe gukora imenyekanisha mbere y'uko byinjira muri Gasutamo.

Ingingo ya 12: Gusubizwa

Amafaranga yatanzwe mw'imenyekanisha rikozwe mbere, asubizwa hakurikijwe amategeko agenga Gasutamo, byaba biturutse ku bicuruzwa bitahageze cyangwa imenyekanisha ryakozwe nabi.

UMUTWE WA III: URUHUSHYA RWO GUCUNGA UBUBIKO BWA GASUTAMO N'AHO IBICURUZWA BISHYIRWA BITEGEREJE KUJYANWA MU KINDI GIHUGU

Ingingo ya 13: Gusaba uruhushya

Usaba uruhushya rwo gucunga ububiko bugenzurwa na Gasutamo, abisaba Komiseri agasobanura neza imiterere y'ububiko asaba.

Ingingo ya 14: Ibisabwa kugirango umuntu yemererwe

Kugirango usaba yemererwe gucunga ububiko bugenzurwa na Gasutamo, agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

Article 11: Post clearance audit

Post clearance audit shall be conducted to all goods granted pre-clearance.

Article 12: Refund

All pre-clearance re-imburements shall be dealt with in accordance with the Customs law, whether they arise from non-arrival of goods or incorrect declarations.

CHAPTER III: LICENSING OF PUBLIC AND PRIVATE BONDED WAREHOUSES AND TRANSIT PARKING YARDS

Article 13: Application for license

Application to operate a bonded warehouse shall be addressed to the Commissioner and shall clearly indicate the nature of the warehouse requested for.

Article 14: Application requirements

To operate a bonded warehouse, the applicant must fulfill the following conditions:

Article 11: Audit à posteriori

L'audit à posteriori est effectué à toutes les marchandises ayant bénéficié de la facilité de dédouanement avant leur arrivée en douane.

Article 12: Restitution

Toutes les restitutions du dédouanement avant l'arrivée des marchandises sont traitées suivant la législation douanière, si elles résultent des marchandises non arrivées ou d'une fausse déclaration.

CHAPITRE III: AGREMENT DES ENTREPOTS PUBLICS ET PRIVES AINSI QUE L'ESPACE D'EMBARCATION EN TRANSIT

Article 13: Demande d'agrément

La demande de gérer un entrepôt sous douane est adressée au Commissaire et doit indiquer clairement la nature de l'entrepôt demandé.

Article 14: Conditions requises pour la demande

Pour gérer un entrepôt sous douane, le demandeur doit remplir les conditions suivantes :

- | | | |
|--|--|---|
| i. agomba kuba atuye ku buryo buhoraho mu Rwanda cyangwa ari umucuruzi wiyandikishije mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza imbere Ishoramari no Kohereza ibintu mu mahanga; | i. be a permanent resident or an investor registered under Rwanda Investment Export Promotion Agency; | i. être un résidant permanent ou un investisseur enregistré à Office Rwandais de la Promotion des Investissements et Exportation; |
| ii. Kuba afite uruhushya rw'ubucuruzi rwatangiwe mu Rwanda; | ii. should possess trade license issued in Rwanda; | ii. doit avoir un registre du commerce délivré au Rwanda ; |
| iii. Kuba afite icyemezo cy'uko nta mwenda afitiye ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro. | iii. should possess Tax Clearance Certificate. | iii. doit avoir l'attestation de non créance fiscale ; |
| iv. kuzuzanya inyandiko isaba itangwa na Gasutamo; | iv. complete an application form issued by Customs; | iv. remplir le formulaire de demande delivrer par la douane ; |
| v. gutanga igishushanyo mbonera kigaragaza uko inyubako imeze bishingiye ku bisabwa na Gasutamo; | v. submission of a plan of the premises as required by Customs; | v. déposer un plan des locaux suivant les normes de la douane; |
| vi. kuba yujuje ibyangombwa bisabwa na Gasutamo bishingiye ku bwoko bw'ibicuruzwa n'imirimu ikorerwa mu bikorwa ; | vi. meeting the standards set by Customs based on the nature of goods and active ties of the bonded warehouse; | vi. répondre aux normes de la douane basées sur la nature des marchandises et des activités de l'entrepôt sous douane ; |
| vii. gutanga igishushanyo mbonera kigaragaza za uko inyubako imeze bishingiye ku bisabwa na Gasutamo; | vii. executing a bond equal to duties and taxes due on goods to be warehoused (Bank/Insurance guarantee); | vii. répondre aux normes de la douane basées sur la nature des marchandises et des activités de l'entrepôt sous douane ; |
| viii. gutanga ingwate ihwanye n'imisoro n'amahoro ku bicuruzwa biri mu bubiko (banki cyangwa ubwishingizi); | viii. executing a bond equal to duties and taxes due on goods to be warehoused (Bank/Insurance guarantee); | viii. constituer une garantie équivalant aux droits et taxes des marchandises à entreposer (garantie bancaire ou d'assurance) ; |
| ix. kwishyura amafaranga y'urwo ruhushya. | ix. payment of a license fee. | ix. paiement des frais d'agrément. |

Ingingo ya 15: Ibyangombwa by'ibanze bisabwa ku bubiko buchungwa na gasutamo

Uhawe uruhushya rwo gucunga ububiko agomba kugaragaza ko ububiko bw'ujuje ibyangombwa by'ibanze bikurikira:

1. ububiko bugomba kuba bufite uruzitiro rwa metero ebyiri z'uburebure nibura;
2. ububiko bugomba kuba hasi bwubakishije sima cyangwa beto;
3. inyubako igomba kuba ifite ibiro bifite ibikoresho byuzuye bikenerwa na Gasutamo;
4. agomba kuba afite ibyuma by'ikoranabuhanga bishobora kugaragaza ko ibicuruzwa byahageze hamwe n'ibiri mu bubiko;
5. agomba kuba hari uburyo bunozze bwo kwinjiza no gusohora ibicuruzwa mu bubiko;
6. kuba afite umunzani kabuhariwe kandi wemewe n'inzego zibishinzwe;
7. kuba afite imashini ziterura imizigo iyo ari ngombwa;

Article 15: Minimum requirements for the bonded warehouse premises

The warehouse management shall ensure that the following minimum requirements are available at bonded warehouse:

1. fence-structured premises should be at least 2 meters high;
2. the premises should have concrete or cemented ground/floor;
3. should provide a suitable office with all facilities for Customs;
4. should have a computerized system in place capable of generating arrival notice of goods and stock record of warehoused goods;
5. should have systematic procedure of entry and exit of goods in the warehouse;
6. possession of electronic weighing machines approved and certified by competent authority;
7. possession of elevating equipments, machines and materials where applicable;

Article 15: Exigences minimales requises pour les locaux des entrepôts publics et privés

L'Administration de l'entrepôt doit s'assurer que les conditions de travail minimales suivantes sont disponibles à l'entrepôt sous douane :

1. l'entrepôt doit avoir une clôture d'au moins 2 mètres de haut ;
2. l'entrepôt doit être cimenté ou bétonné;
3. doit prévoir un bureau approprié bien équipé pour la douane et d'autres partenaires;
4. doit mettre en place un système informatisé capable de reproduire les avis d'arrivée des marchandises et une fiche de stock des marchandises entreposées;
5. doit avoir une procédure systématisée des entrées et sorties des marchandises dans l'entrepôt;
6. la possession d'un système électronique de pesage approuvé et certifié par une autorité compétente;
7. doit avoir les appareils, machines et matériaux élévateurs si nécessaire;

- | | | |
|--|--|---|
| 8. gutunganya no gushyira ku murongo ibicuruzwa biri mu bubiko, ku buryo byorohereza igenzurwa ryabyo n'abakozi ba Gasutamo; | 8. stack and arrange the goods in the bonded warehouse in a proper way in order to ease verification by the customs officers; | 8. étaler et arranger les marchandises dans l'entrepôt sous douane d'une manière appropriée afin de faciliter la vérification par les agents de douane; |
| 9. kugira ingufuri n'imfunguzo zazo kugira ngo inzugi z'ububiko zigire umutekano; | 9. provide locks and key for securing the doors of the bonded warehouse; | 9. fournir des serrure et clés pour assurer la sécurité des portes de l'entrepôt sous douane; |
| 10. gushaka abakozi n'ibikoresho bikenerwa igihe cyo gupakurura no gupakira ibicuruzwa, kubishyira ku murongo, kubipfunyika, kubipima no kubyinjiza mu bubiko; | 10. provide all necessary labor and materials needed for treatment, sorting, packing, examining, weighing and storing the goods; | 10. fournir la main-d'oeuvre et du matériel nécessaire pour le traitement, le triage, l'emballage, l'examen, le pesage et le stockage; |
| 11. gufata ubwishingiz bw'ibicuruzwa biri mu bubiko; | 11. ensure the insurance of warehoused goods; | 11. souscrire une assurance pour les marchandises entreposées ; |
| 12. kuba afite umwanya aho imodoka zihagarara; | 12. parking space for vehicles; | 12. l'espace de stationnement pour des véhicules; |
| 13. kugira ingufuri n'imfunguzo zayo kugira ngo inzugi z'ububiko zigire umutekano; | 13. safety equipment for the security of workers and warehoused goods; | 13. équipement approprié pour la sécurité des travailleurs et des marchandises entreposées; |
| 14. amatara atanga urumuri ruhagije rufasha mu kurinda umutekano; | 14. lights for security purposes; | 14. système d'éclairage efficace pour les fins de sécurité; |
| 15. ububiko bwe bugomba kuba bufite umuryango umwe wo kwinjira; | 15. the premises should have a single entrance; | 15. les entrepôts doivent avoir une entrée unique; |
| 16. kugaragaza gahunda y'imyaka itatu yerekana uko ubucuruzi buteye n'uko azajya yakira abamugana. | 16. should have a 3-year period business plan illustrating marketing and customer care strategy. | 16. doit avoir un plan de travail d'une période de trois ans qui montre les stratégies de marketing et de l'octroi des services de qualité aux clients. |

Ingingo ya 16: Igihe uruhushya rumara

Uruhushya rwo gucunga ububiko rutangwa mu gihe cy'umyaka umwe gishobora kongerwa.

Ingingo ya 17: Gusaba kongererwa igihe

Ibigo cyangwa abantu basaba kongererwa igihe basabwa kuzuza ibyangombwa bisabwa byose mu gihe kitarenze ukwezi.

Ingingo ya 18: Ububiko bukodeshwa

Iyo ububiko bufite amasezerano y'ubukode, ayo masezerano agomba kuba nibura angana n'igihe cy'umwaka.

Ingingo ya 19: Ikingurwa n'ifunga ry'ububiko

Ububiko bugomba gukingurwa no gufungwa n'umuyobozi w'ububiko hamwe n'umukozi wa Gasutamo.

Ingingo ya 20: Kwemera ko ibicuruzwa byashyirwa mu bubiko

Ibicuruzwa bigomba gushyirwa mu bubiko bigomba kuba ari ibyemejwe na Gasutamo.

Article 16: Validity of license

The License to operate a bonded warehouse shall be for one year renewable.

Article 17: Application for renewal

Companies or individuals requesting for the contract renewal shall be allowed only one month period to accomplish all the required formalities.

Article 18: Bonded warehouse under rental contract

In case the bonded warehouse is under rental contract, the contract should at least be equivalent to the bond agreement period of one year.

Article 19: Opening and locking of a bonded warehouse

The bonded warehouse shall be jointly opened and locked by the warehouse manager and Customs officer.

Article 20: Approval of goods to be warehoused

The goods to be warehoused should be those approved by the Customs.

Article 16: Validité de l'agrément

L'agrément de gérer un entrepôt est d'une année renouvelable.

Article 17: Demande de prolongation

Il est accordé aux sociétés ou individus qui demandent le renouvellement de l'agrément seulement une période d'un mois pour accomplir toutes les formalités requises.

Article 18 : Entrepôt sous douane sous contrat de location

Au cas où l'entrepôt sous douane loue les locaux, le contrat de location doit couvrir une période d'au moins une année.

Article 19 : Ouverture et fermeture d'un entrepôt sous douane

L'entrepôt est conjointement ouvert et fermé à clef par le concessionnaire d'entrepôt et l'agent de la douane.

Article 20 : Acceptation des marchandises entreposer

Les marchandises à entreposer doivent correspondre aux marchandises approuvées par la douane.

Ingingo ya 21: Ihagarika n'Iseswa by'uruhushya

Komiseri ashobora guhagarika cyangwa agasesa uruhushya rwo gucunga ububiko, iyo ubuyobozi bwabwo;

1. Butubahirije ibisabwa n'amategeko ya Gasutamo n'andi mabwiriza agenge imicungire y'ububiko bugenzurwa na Gasutamo;
2. Afite imyitwarire y'uburiganya muri Gasutamo no kubo ashinzwe gukorera;
3. Iyo nta bubiko bugikenewe aho ububiko busanzwe bukorera;
4. Kutubahiriza ibyangombwa by'ibanze bisabwa mu ingingo ya cumi n'umunani (18).

Ingingo ya 22: Ifungwa ry'ububiko bwahagaritswe

Iyo ububiko bwahagaritswe, Gasutamo irahafunga mu gihe ihagarikwa ry'ubwo bubiko ritarangira.

Article 21: Suspension and cancellation of a license

The Commissioner may suspend or cancel a license where the warehouse management:

1. Fails to comply with the customs law and subsidiary legislations that regulate operations of a bonded warehouse;
2. Acts fraudulently in dealing with Customs and clients;
3. There is no longer a need for a bonded warehouse in the area in which it is located;
4. Failure to comply with the minimum requirements mentioned under article 18.

Article 22: Locking of a suspended warehouse

Where the bonded warehouse is suspended, Customs may lock and seal the bonded warehouse during the period of suspension.

Article 21: Suspension et Annulation d'agrément

Le Commissaire peut suspendre ou annuler un agrément lorsque l'administration de l'entrepôt:

1. Ne respecte pas la législation douanière et autres dispositions légales régissant les opérations d'entrepôt sous douane ;
2. Travaille frauduleusement dans sa relation avec la douane et les clients ;
3. S'il n'y a plus le besoin d'entrepôt sous douane dans cet endroit ;
4. Ne dispose pas des conditions de travail mentionnées à l'article 18.

Article 22: Fermeture d'un entrepôt suspendu

Lorsque l'entrepôt est suspendu, la Douane peut fermer à clef et sceller l'entrepôt privé pendant la période de la suspension.

Ingingo ya 23: Ibisabwa mu kwemererwa gushyira ibicuruzwa mu mwanya bitegerejwe kujyanwa mu kindi gihugu

Komiseri atanga uburenganzira bwo gushyira ibicuruzwa mu mwanya bitegereje kujyanwa mu kindi gihugu, iyo hujujwe ibisabwa bikurikira:

1. Usaba agomba kuba atuye ku buryo buhoraho mu Rwanda cyangwa ari umucuruzi wiyandikishije mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza imbere Ishoramari no Kohereza ibintu mu mahanga;
2. Kuba afite uruhushya rw'ubucuruzi rwatangiwe mu Rwanda;
3. Kuba afite icyemezo cy'uko nta mwenda afitiye ikigo cy'igihugu cy'imisoro n'amahoro.
4. Umwanya uhagije aho ibinyabiziga bihagarara kandi wemewe na Gasutamo;
5. Hagomba kuba ari hafi y'umuhanda wemewe;
6. Kuba afite ibiro by'abakozi be n'umukozi wa Gasutamo;
7. Amatara atanga urumuri ;
8. Umunzani ;
9. Kuba afite ubwishingizi bw'ibicuruzwa ;
10. Ingwate yatanzwe ingana na gaciro k'ibicuruzwa afite mu bubiko;

Article 23: Licensing of a parking yards

The Commissioner issues a license to operate a transit parking yard upon satisfying the following conditions:

1. The applicant must be a permanent resident of Rwanda or an investor registered under Rwanda Investment Export Promotion Agency ;
2. Should possess trade license issued in Rwanda;
3. Should possess Tax Clearance Certificate
4. Enough parking space acceptable to Customs;
5. Located near the authorized routes;
6. Offices for the personnel and customs officer;
7. Lighting system;
8. Weigh bridges;
9. Insurance for the goods;
10. Guarantee equivalent to the value of goods handled;

Article 23: Agrément de gérer un espace d'embarcation en transit

Le Commissaire délivre l'agrément de gérer un espace d'embarcation en transit si les conditions suivantes sont réunies :

1. être un résident permanent du Rwanda ou un investisseur enregistré à Office Rwandais de la Promotion des Investissements et Exportation ;
2. avoir le registre du commerce délivré au Rwanda ;
3. avoir l'attestation de non créance ;
4. Espace suffisant de stationnement acceptable par la douane;
5. Proche des voies autorisées ;
6. Bureaux pour son personnel et pour les agents de la douane ;
7. Système d'éclairage;
8. Pèse-camion;
9. Assurance des marchandises ;
10. Garantie équivalant à la valeur des marchandises gardées ;

11. Kuba afite abashinzwe kurinda umutekano w'ububiko;

12. kugira ubwiherero busukuye.

Ingingo ya 24: Ikurwaho ry'amabwiriza anyuranyije n'aya

Amabwiriza yose abanziriza aya kandi anyuranyiji nayo avanyweho.

Ingingo ya 25: Gutangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Atangira gushyirwa mu bikorwa guhera tariki ya 01/01/2006.

Kigali, kuwa 15/06/2007

Komiseri Mukuru w'
Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro

Mary BAINE
(sé)

11. Security personnel;

12. possess sanitary facilities.

Article 24: Abrogation of contrary rules

All previous rules contrary to these rules are hereby abrogated.

Article 25: Coming into force

These rules come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. They will be effective as from 01/01/2006.

Done at Kigali, on 15/06/2007

The Commissioner General,
Rwanda Revenue Authority

Mary BAINE
(sé)

11. Agents de sécurité ;

12. avoir des installations sanitaires .

Article 24: Abrogation des directives contraires

Toutes les directives antérieures contraires aux présentes directives sont abrogées.

Article 25: Entrée en vigueur

Les présentes directives entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elles sortent leurs effets à partir du 01/01/2006.

Fait à Kigali, le 15/06/2007

Commissaire Général,
Office Rwandais des Recettes

Mary BAINE
(sé)